Rundskriv

Nr 2/2019

Juni

Norsk Oversetterforening

Foto: Blunderbuss

Kjære medlem
Sommeren er her, og for mange av oss nærmer ferien seg. Man gleder seg. Og hvert år skriver jeg det samme: Tiden går fortere enn før. Og hvert år er det like sant. Det skjer noe hele tiden.

Vi har nå kommet til enighet med departementet om nytt bibliotekvederlag. En viss økning blir det, men ikke det løftet vi så for oss. Når regjeringen har som mål at det skal brukes *mindre*, ikke *mer* penger til kultur, er forhandlingsklimaet vanskelig. Det positive er at vi nå har en ny modell som ikke påvirkes av bibliotekenes kassasjon. Fra nå av er det verket som teller, ikke hvor mange eksemplarer av det som finnes rundt om i bibliotekene, eller hvilket format det er utgitt i. Én tittel – én enhet. Antall titler i Nasjonalbiblioteket vil nemlig aldri reduseres. Og det er bra modellen er klar nå, for etter det vi har hørt, planlegger Deichman å kvitte seg med 300 000 bøker når de flytter til Bjørvika.

Forhandlingene om revidert normalkontrakt går også sin gang, men nå i et noe friskere trav enn det seige og lett motstrebende siget som lenge har vært rådende marsjtakt. Kanskje nærmer vi oss en løsning. Ingen må likevel vente seg mirakler. Som enhver som følger med på nyhetene vet, går det ikke så bra med bokbransjen. Salget har gått ned over flere år, det må også vi ta innover oss. Avtalen vi nå fremforhandler, er på mange måter dårligere enn den vi har i dag. Målet er likevel å få til en kontrakt der oversetterne er med den dagen salget tar seg opp igjen, og ikke sitter igjen på perrongen.

Vi har også hatt forhandlinger med NTO om teateravtalen. Sidehonoraret er justert opp til kr 480 og prøvehonoraret til kr 900 med virkning fra 1. april 2019. I tillegg har vi fått inn noen formuleringer som gjør det tydelig at når et teater benytter seg av en eksisterende oversettelse som ble utført for andre oppdragsgivere enn teatre – for eksempel en oversettelse utgitt i bokform av et forlag – så er dette *ikke å betrakte som gjenbruk*. Her har flere oversettere, både medlemmer og ikke-medlemmer, møtt motstand hos teatrene, men vi håper denne formuleringen vil forenkle ting. Vi har også fått inn en bestemmelse om at honorar for dramatisering av eksisterende oversettelser skal avtales særskilt.

NORMALHONORAR
Ny sats:
Normalhonorarsatsen blir oppjustert fra 1. juli 2019 til kr 216,76 per 1000 tegn, medregnet mellomrom.
(Fra kr 211,06.)

Våren har vært et fyrverkeri av oversetterarrangementer, med Oversatte dager, Tysk-norsk litteraturfestival, *Oversettertimen* og oversetterverksted på Norsk litteraturfestival, Kollegatreff, Oversatt Aften, oppstart av oversetterarrangementer både i Fredrikstad og på Lillehammer. Tusen takk til alle som har bidratt!

Nylig kunne vi ønske velkommen til det første seniortreffet i våre nye, lyse lokaler – med heis. Det har også vært Kollegatreff her. Da kan vi vel si at vi har bodd oss inn. Når vi starter igjen etter sommeren – etter at kontoret har vært stengt i juli – er målet at det skal føles som om vi alltid har vært her.

Nestleder Hilde Rød-Larsen har fått andre oppgaver og går ut av sitt verv 30. juni. Hilde Lyng overtar som konstituert nestleder fra 1. juli. Vi takker Hilde Rød-Larsen for svært godt og inspirerende samarbeid og Hilde Lyng for at hun tar ansvar og stepper inn på kort varsel. Nå ser vi frem til et nytt og godt samarbeid.

Rundskriv

Post- og besøksadresse:
Kronprinsens gate 17,
0251 OSLO

Telefon: 22 47 80 90
E-post: post@translators.no
www.oversetterforeningen.no
www.oversetterleksikon.no

Kjære medlem
Takk for sist til alle som deltok på seniortreffet, og til Kyrre Haugen Bakke som fortalte engasjerende om teater-oversettelser.

Husk å merke av i kalenderen:
Hieronymusfeiring
Oslo, torsdag 26. september

Høstseminaret
Jevnaker, 27.–29. september

Julemøte
Oslo, lørdag 23. november

Etter en travel forsommer går det nå mot ferietid for administrasjonen. Kontoret vil i år være sommerstengt fra 1. juli til 5. august. E-post vil kun bli lest sporadisk. Ønsker du kontakt med foreningen, skriv til post@translators.no.

God sommer!

Med vennlig hilsen
Norsk Oversetterforening

Berit Aas
administrasjonskonsulent

Foreningskonsulent Cora Skylstad går ut i fødselspermisjon fra juli. Vi ønsker henne lykke til! 15. august begynner vår vikar Eira Ingersdatter Reithaug.

Har du litt ekstra tid: Rydd i kontraktene! Finn ut om du har utestående! Egen e-post er sendt om dette.

Med ønske om en uovertruffen sommer.

Ika Kaminka
foreningsleder

VI GRATULERER:

Tone Myklebost med Det skjønnlitterære oversetterfonds pris.

Prisen gis for en oversetters samlede virke og ble utdelt under festforestillingen på Norsk Litteraturfestival på Lillehammer.

NYE MEDLEMMER

NO har fått ett nytt medlem siden forrige rundskriv:
Vivian Evelina Øverås

Velkommen!

FAGLIG RÅDS MØTEKALENDER

Som nevnt i siste rundskriv skulle vi komme tilbake til Faglig råds møtekalender når den ble klar. Her er den.
Faglig råd møtes:
I 2019:
3. september, 15. oktober og 6. november.
I 2020:
Stipendmøte 24.-26. januar, rådsmøte 26. januar og 3. mars.

Saker som ønskes behandlet, bør være sekretariatet i hende senest en uke i forveien.

ØNSKER DU SCENEKORT?

Ny ordning: Alle medlemmer som ønsker scenekort, må nå aktivt be om dette. Vi ber deg derfor fylle ut bestillingsskjema, se nylig utsendt e-post. (Medlemmer uten e-postadresse mottar skjemaet per brev.) Scenekortet sendes fortrinnsvis elektronisk. De som ikke har smarttelefon, vil fortsatt få det på papir. **Svarfrist: 12. august**

Scenekortet sendes ut til de som har bedt om det, i månedsskiftet september/oktober. Inntil videre kan forrige sesongs scenekort (både på papir og elektronisk) benyttes.

ANBEFALT SOMMERLEKTYRE

Norsk Oversetterleksikon vokser stadig og inneholder nå hele 66 artikler om interessante og vidt forskjellige oversetterliv. Blant de nyeste tilskuddene kan vi nevne artikler om Kalevala-oversetter Albert Lange Fliflet, slavist Martin Nag, Gordon Hølmebakk, som ikke bare var forlagsredaktør, men også oversetter, og germanist og kulturformidler Gerd Høst. Klikk deg inn på www.oversetterleksikon.no